

¿Cómo se dice me he muerto en inglés? *Memory*. Una *webquest* sobre el humor en la clase de ELE

ADRIÁN CABEDO NEBOT
Universitat de València
Adrian.cabedo@uv.es

MARÍA PILAR FOLCH ASINS
Universitat de València
mafolcha@alumni.uv.es

1. Introducción

Esta actividad práctica está pensada para estudiantes angloamericanos de español (nivel C1/C2). Para ellos, hemos diseñado una *webquest*, es decir, una página de Internet con diferentes apartados cuya finalidad es que el alumno recopile información a partir de la consulta de diferentes páginas *web*. En ese sentido, el profesor sugiere a sus alumnos unos enlaces electrónicos o *urls* que aquellos deben visitar.

Así mismo, nuestra *webquest* tiene como tema la noción pragmática del humor. De esta manera, se entiende que el nivel de los alumnos extranjeros sea muy elevado (C1/C2), dado que el humor y sus mecanismos expresivos son altamente complejos para un hablante no nativo de español.

A continuación, presentamos los diferentes apartados de la *webquest* (introducción, tareas, proceso, evaluación y conclusiones) tal cuál aparecen en la *web* que se encuentra disponible en la siguiente dirección electrónica:

http://www.phpwebquest.org/wq25/webquest/soporte_horizontal_w.php?id_actividad=38773&id_pagina=1

2. *Webquest*

2.1. Introducción

¡Bienvenido al mundo del humor! El humor es un lugar común en todas las culturas, por tanto, no te será difícil identificar qué resulta gracioso de lo que no. Decía Nietzsche: «El hombre sufre tan profundamente que ha debido inventar la risa».

Pero no todo es admisible en el humor puesto que, como decía Horacio, “el humor es una lógica sutil”; es decir, que cualquier cosa no nos causa risa. ¿Te crees capaz de decir qué nos hace reír?

Piensa en ejemplos como los que siguen:

(1) Había una mujer tan gorda, pero tan gorda, que cuando se pesaba, la balanza decía: “Continuará...”.

(2) “Doctor, doctor, me siento mal”. Y el médico dice: “Pues siéntese bien”.

¿Conoces chistes españoles? ¿Sabías que hay una serie muy famosa de chistes en español que comienza con un “Iba un inglés, un ruso y un español...” con innumerables variantes? Pues sí, así es. Tranquilo, utilizarás Internet para resolver todas tus dudas. Por supuesto, eso implica que más allá del texto también deberás relacionarte con fragmentos audiovisuales. Pero bueno, poco a poco. No avancemos nada aun. Ya verás que al final te vas a reír.

Así pues, en esta *webquest* trataremos de pasarlo lo mejor posible y nos adentraremos en los mecanismos pragmáticos que hacen que ciertas expresiones o maneras de hablar nos provoquen alguna que otra carcajada. ¿Te animas?

2.2. Tareas

En este apartado os vamos a orientar de manera general sobre lo que debéis hacer en esta *webquest*. En primer lugar, es importante que os reunáis en grupos de 4 ó 5 personas porque, como bien sabéis, el humor es más agradable si se comparte con varios compañeros. Siempre es mejor reírse con alguien que no solo.

¿Qué es lo que os pedimos? Al final del ejercicio deberéis redactar un *powerpoint* en el que aparezcan respondidas de manera breve todas aquellas actividades que están desarrolladas en el apartado *Proceso*.

Además, podéis optar por realizar dos actividades complementarias que os servirán para subir nota: un mapa conceptual en el que expongáis los conceptos claves que definen el humor (maneras de expresarlo, por ejemplo) o, este es quizá más arriesgado, una representación de un pequeño monólogo de humor que podéis redactar vosotros mismos o, si no os veis capaces, cogedlo prestado de alguna página de Internet.

Así pues, os pedimos que realicéis las siguientes tareas:

1. *Recopilatorias*. Deberéis buscar información sobre lo que se os pide en las actividades de este ejercicio. Para ello, os indicaremos enlaces de Internet para que los consultéis y podáis recoger los datos que os interesen.

2. *Analíticas y de diseño*. Esto es, tenéis que identificar los conceptos claves que se os piden y exponerlos de forma clara y precisa. Por eso se os pide que, como tarea final, redactéis un *powerpoint* para exponerlo en clase.

2.3. Proceso

1. Observa los siguientes chistes. ¿Qué quieren decir? ¿Por qué producen risa?

(1) Va un inglés y un español. Dice el inglés: *Do you speak english?* Responde el español: ¿Cómo? Repite el inglés: *Do you speak english?* Y el español: No te entiendo... Finalmente, el inglés dice desesperado: ¡¡¡Que si hablas inglés!!! Y el español contesta: ¡Ah, sí! Perfectamente.

(2) Están dos ingleses en un barco y cae el inglés al agua. Dice el inglés: *help help help*. Responde el español: gel no tengo, pero si quieres champú.

Busca otros cinco ejemplos en los que se vean involucrados por lo menos un español y un inglés. También puedes inventarlos tú mismo si te crees capaz. Consulta los siguientes enlaces:

www.chistes.com¹

www.vayachiste.com

www.chisteweb.com

www.chistemania.com

¹ Las direcciones de páginas de Internet utilizadas en esta *webquest* estaban activas en el momento de realizar la actividad práctica. Aun así, puede darse el caso de que, con el tiempo, dichas páginas no sean accesibles por diferentes motivos: supresión de los vídeos, caducidad de cuentas, etc.

2. Visualiza estos dos vídeos del grupo musical *Kamelo punto semos*. ¿Te causa risa? ¿Por qué?

<http://www.youtube.com/watch?v=INMYkuqedEw> (canción *Jonathan*)

<http://www.youtube.com/watch?v=bl7-bv35w0Y> (canción *Guaperas total*)

Puede que no entiendas alguna de estas palabras. *Jondo*: hondo; *iaiu*: abuelo; *niñatas*: dicho de una joven: presumida.

Compáralo con el siguiente de Mister T. ¿Observas puntos en común? ¿Es igual de gracioso?

http://www.youtube.com/watch?v=7_rBidCkJxo (canción *Treat your mother right*)

3. A continuación, os proponemos otros dos vídeos para que los comparéis y encontréis similitudes y diferencias. El primero pertenece al grupo cómico inglés *Monty Python* y el segundo al grupo español *Cruz y raya*. Ambos representan escenas humorísticas. ¿Os hacen igual de gracia? ¿Por qué sí o por qué no?

<http://www.youtube.com/watch?v=gldlyTjXk9A&feature=related> (*Spanish inquisition*)

<http://www.youtube.com/watch?v=x6o-0CQnAls> (*Escobeitor*)

A partir del último vídeo que habéis visto, debéis investigar una figura del folklore español: Manolo Escobar. Investigad quién es, por qué se le conoce y, finalmente, por qué creéis que el vídeo es gracioso para los españoles. Consultad los siguientes enlaces:

<http://www.manoloescobar.net/>

<http://www.manoloescobar.net/cancionero/M/micarro.htm>

<http://www.manoloescobar.net/cancionero/M/mipequenaflor.htm> (canción *Capullito*)

<http://www.manoloescobar.net/cancionero/M/madrecitacarmen.htm>

4. Lee el texto que se encuentra en el siguiente enlace:

<http://www.elalmanaque.com/humor/clubcomedia/club15.htm> (letra del monólogo)

Ahora visualiza el vídeo en el que se escenifica el monólogo que acabáis de leer:

<http://www.youtube.com/watch?v=4q8iJAa4alk> (Enrique San Francisco)

¿Qué os ha hecho más gracia: el texto escrito o la representación? ¿Encontráis algunos mecanismos en la expresión oral de Enrique San Francisco que contribuyan al humor del monólogo y que no se puedan observar en un texto escrito: tono, gestos, velocidad de habla...?

5. Busca otros monólogos o vídeos de humor en español que os hagan gracia. ¿Os veis capaces de elaborar o reproducir un pequeño monólogo de los que encontréis? Tranquilos, basta con que lo exponga el más atrevido de vuestro grupo y no tiene que durar más de 2 ó 3 minutos. ¡¡¡Ánimo, esto sube nota!!!

6. Elaborad un mapa conceptual sobre los tópicos de humor, coincidentes o no, de la cultura española con la anglosajona. ¡¡Esto también sube nota!! Podéis utilizar el programa

7. Todas las actividades que hayáis ido realizando durante esta *webquest* debéis incluirlas en un *powerpoint* y exponerlas en clase. Para ello, debéis repartir el contenido del *powerpoint* de modo que cada integrante del grupo hable 2 ó 3 minutos.

2.4. Evaluación

Vamos a evaluar tu trabajo de dos formas: una *autoevaluación* que harás tú mismo y la *evaluación del profesor*.

1. ¿Piensas que es importante trabajar la dimensión instrumental de la lengua en clase?
2. ¿Qué actividades te han gustado más? ¿Por qué?
3. ¿Podrías proponer alguna actividad más que nos permita ahondar en la línea abierta por el profesor para trabajar el humor en el español?
4. ¿Crees que esta *webquest* ha mejorado tu competencia como hablante?
5. Ahora te toca evaluar las exposiciones de tus compañeros, anota en tu cuaderno todos aquellos aspectos que hayan llamado tu atención, tanto positiva como negativamente. Se trata de poner en común las opiniones de todos los alumnos, de modo que tomen conciencia de los errores que comenten con más frecuencia.
6. ¿Qué opinas de las críticas que te han hecho tus compañeros?

	Sí/ No/ A veces	Observaciones
Preparación de las actividades		
Participación activa en el aula		
Colaboración con los alumnos		
Utilización de las TIC		
Otros		

Tabla 1. Autoevaluación

	<i>MONÓLOGO</i>		<i>MAPA CONCEPTUAL</i>		<i>POWERPOINT</i>	
	1 a 5	Observaciones	1 a 5	Observaciones	1 a 5	Observaciones
<i>Presentación</i>						
<i>Originalidad</i>						
<i>Fluidez</i>						
<i>Pronunciación</i>						
<i>Coherencia</i>						
<i>Corrección</i>						

2.5. Conclusiones

Al final de esta *webquest* deberéis ser capaces de:

- Entender con más propiedad algunas expresiones del humor en español: chistes tradicionales, monólogos, escenificaciones humorísticas...
- Reflexionar sobre conceptos cotidianos como el humor y ser capaz de distinguir sus particularidades.
- Distinguir el significado literal de los enunciados del doble sentido adjunto.
- Exponer con coherencia y fluidez un discurso oral. En el marco de esta *webquest*, este discurso podrá haber dependido de la exposición de un *powerpoint* o, si habéis sido más valientes, de la representación de un monólogo humorístico.
- Diferenciar entre la expresión del humor a través de lo oral y de lo escrito.
- Utilizar Internet como una herramienta de búsqueda de información en casos en los que la distancia intercultural pueda ser una barrera. Por ejemplo, la distinta concepción del humor que exista entre la cultura española y la angloamericana.

